II Congreso Internacional

ENTRE *KANTIGAS I KONSEJAS*

Tradición, memoria y patrimonio

en memoria de
María José Cano Pérez



Granada
13-16 octubre
2026

Martes 13 de octubre de 2026

15:30-16:00 Acreditación y recepción

16:00-16:30 Acto de inauguración

16:30-17:30 **Conferencia inaugural en memoria de María José Cano Pérez**
Impartida por **Beatriz Molina Rueda**

17:30-18:00 **Pausa café**

18:00-19:30 **Mesa 1:** Prensa, testimonios y escritura de la historia sefardí
Modera: Francisco Jiménez Bedman

Eleni Pardalou & Cristóbal José Álvarez López
Edición y estudio de un testimonio judeoespañol sobre el incendio de Salónica de 1917

Öykü Caymaz
De una serie periodística a un relato histórico. De «Viajante» a Samuel Halevi

Miércoles 14 de octubre de 2026

10:00-11:30 **Mesa 2:** Música sefardí: repertorios, paisajes sonoros y recuperación del patrimonio
Modera: Tania María García Arévalo

Pandelis Mavrogiannis
Sonoridades sefardíes en el corpus oral de M.-C. Bornes Varol (Judeo-Spanish in Turkey Archive - JSTA/Varol): voces de vendedores y canciones en las calles de Estambul

Christos Kanellos Malamas
Tradición oral, fuentes y praxis: una propuesta metodológica a partir del repertorio sefardí de Turquía

Sara Islán Fernández
Janet y Jak Esim y sus comienzos en la Çekirdek Sanat Evi o cómo construir una escucha para el revival de la música sefardí en la Turquía de los años ochenta

11:30-12:00 **Pausa café**

12:00-13:30 **Mesa 3: Traducción, reescritura y adaptación en la literatura sefardí**
Modera: José Martínez Delgado

Cristóbal José Álvarez López
Entre la copia y la adaptación: reescritura semana a semana de un folletón sefardí

Alessia Cassani
«Esta selevre eskrividera divverte las mentes, ezmove el korason, aranka el yoro de los ojos». Carolina Invernizio en judeoespañol

Marta Katarzyna Kacprzak
Didactismo moral y huellas del hebreo en «El nuevo Robinson»: redescubrimiento de la primera traducción sefardí de Defoe

13:30-15:30 **Pausa comida**

15:30-17:00 **Mesa 4: Judeoespañol: historia, variación y usos sociales**
Modera: Alessia Cassani

Álvaro Arias Cabal
La evolución /n-/ > /m-/ en judeoespañol

Moises Orfali
Parafraseando el Pentateuco en judeoespañol: Juegos de palabras, ritos y costumbres

Ivana Vučina Simović
Las elecciones lingüísticas y ortográficas en la revista sefardí Jevrejski Život (Sarajevo, 1924-1927)

17:00-17:30 **Pausa café**

17:30-19:30 **Talleres**
Dirige: Doğa Filiz Subaşı

La realización de cada taller está sujeta a un mínimo de cinco participantes inscritos.

Lectura de textos aljamiados
Impartido por Agnieszka August-Zarębska

Comentarios de textos sefardíes
Impartido por Pandelis Mavrogiannis

Jueves 15 de octubre de 2026

10:00-11:30 **Mesa 5:** Patrimonio vivo sefardí: música, oralidad, escritura y memoria
Modera: Marta Katarzyna Kacprzak

Ian Pomerantz
Constructing Ghamatat al-Yahud: Music, Museum, and Jewish Self-Fashioning in Contemporary Granada

Susana Weich Shahak
Ensalmos y conjuros sefardíes: funcionalidad y concordancias

Aleksandra Podkowińska
Entre la oralidad y la escritura: las konsejas de la edición sefardí de «La bilya de la muerte» de Mark Twain

11:45-12:15 **Pausa café**

12:30-14:00 **Presentaciones de libros y proyectos**
Modera: Ivana Vučina Simović

Zeljko Jovanovic & María Sánchez-Pérez
Presentación del libro «El proverbio sefardí desde la Edad Media hasta nuestros días»

Ian Pomerantz
Presentación del proyecto «Del kante a la canción artística: investigación, interpretación y grabación de la canción sefardí de concierto»

Doğa Filiz Subaşı
Presentación del libro «Avenir: La cultura sefardí y el judeoespañol»

Francisco Jiménez Bedman
Presentación del libro «Ibn Shaprut»

Pandelis Mavrogiannis
Presentación del «Diploma Universitario de Lengua y Cultura (DULC) de judeoespañol» en Aix-Marseille Université: programa y modalidades de estudios

Alessia Cassani & Agnieszka August-Zarębska
Presentación del proyecto editorial de la «Poesía Completa de Gracia Albuhayre»

14:00-16:00 **Pausa comida**

16:00-17:30 **Mesa 6:** Textos, tradiciones y transmisión cultural sefardí
Modera: Cristóbal José Álvarez López

José Alberto Rodrigues da Silva Tavim
El guardián de la memoria: el judío de Ámsterdam Isaac de Matatías Aboab (1631-1707)

Germán Alfredo Kohli Rodríguez
Hacia una edición crítica del «Léxico General» de Michael Molho: desafíos iniciales

Elena Romero
Coplas sefardíes de Purim que no tienen nada o casi nada que ver con dicha fiesta ni con lo que se narra en el libro bíblico de Ester

17:30-18:00 **Pausa café**

18:00-19:00 **Taller de música sefardí**
Impartido por Christos Kanellos Malamas

Viernes 16 de octubre de 2026

10:00-11:30 **Mesa 7:** Narrar la memoria: autobiografía, oralidad y literatura infantil
Modera: José Ramón Magdalena

Pilar Romeu Ferré
Las memorias de los sefardíes: qué motivos hay para estudiarlas

Zeljko Jovanovic
El papel de la memoria y el público en la construcción de la cuentística oral: el caso de los sefardíes de Macedonia

Agnieszka August-Zarębska
Memoria, supervivencia e identidad en la literatura infantil sefardí contemporánea

11:30-12:00 **Pausa café**

12:00-13:30 **Mesa redonda:** La transmisión extrainstitucional del patrimonio sefardí: metas y desafío
Modera: Zeljko Jovanovic
Participan: Agnieszka August-Zarębska
Alessia Cassani
Cristóbal José Álvarez López
Doğa Filiz Subaşı
Ivana Vučina Simović
Marta Katarzyna Kacprzak

13:30-14:00 **Acto de clausura**

14:00-16:30 **Pausa comida**

16:30-18:30 **Visita a la Granada judía**
Organizada por Miguel Ángel Espinosa & Antonio Bernardo Espinosa

Libro de resúmenes

Comité organizador

María José Cano Pérez (UGR / Instituto Darom) D.E.P.
Doğa Filiz Subaşı (Yozgat Bozok Üniversitesi - Turquía)
Miguel Ángel Espinosa Villegas (UGR / Instituto Darom / Cátedra Melilla)
José Martínez Delgado (UGR)
Öykü Caymaz (UGR / Hacettepe Üniversitesi - Turquía)

Comité científico

Francisco Jiménez Bedman (Instituto Darom)
Giancarlo Lacerenza (Università degli Studi di Napoli)
José Ramón Magdalena Nom de Deu (UBA)
Khadija Saidi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán)
Michael Studemund-Halévy (Universität Hamburg)
Shai Cohen (University of Miami)
Tania María García Arévalo (UGR)

Cátedra Sefarda Melilla UGR
Universidad de Granada
Instituto Darom
Cátedra Melilla
מכון דרום
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Salón de Grado · Aula Decano José Palanco